

И наше государство от востока⁹¹ солнечного⁹² и до запада⁹³ началось⁹⁴ быти⁹⁵ и⁹⁶ от начала⁹⁷ света и впредь будет доколь⁹⁸ до света.⁹⁹ А все ваши королевства и княжества и вся^{7, 100} христианства,^{11, 1} хотим мы острым² оружием под³ нашу великую⁴ и неодолеемую⁴ мочь и⁵ под нашу⁵ силу привести.⁶ И не хочу вам дале терпети и никакова миру и договору или укрепления не чайте себе николи, потому что вы гауры⁷ от давнего время⁸ упрямливы и супротивны,⁹ и горды и ставитесь всегда против¹⁰ нашей¹¹ силы и мочи,¹¹ для того¹² наш бог и Магамед¹³ страшно гневен¹⁴ и скаредну¹⁵ имеет на вас и на вашем богоотступном житии и бытве.¹⁶

Для того мы такое и¹⁷ неслышное¹⁸ великое мочное¹⁹ и сильное ратное войско в нашем государстве²⁰ собрав,²¹ посылаем,²² такова ты не видал и не слышал. Те будут²³ х Кракову итти в твой начальной град, на которой град²⁴ великое упование²⁵ имеешь,²⁶ где ты || особную новую святую гроб- . 25
ницу бога своего назарянина против нашего святого²⁷ града Иеросалима.²⁸ На то ты²⁹ надеешься, толко тебя то не выручит,³⁰ но мы³⁰ хотим³¹ и³² велим³³ с³⁴ нашими³⁵ и³⁶ неодолеемыми конными³⁷ ногами и копытами³³ растоптати и смять,³⁹ а⁴⁰ в твоих кирках⁴¹ и в церквах⁴² станут турчания свои кони и верблюды ставить⁴³ и ясли в них делать. То зделает бог и государь земной,⁴³ надежда и радость германской или^{43а} турской, разоритель и пустошитель, и⁴⁴ изгонитель христианом,⁴⁵ против вас будет вымещати⁴⁶ и поити⁴⁶ и кормити⁴⁷ будет⁴⁸ сабли турецкие, и станут твои города⁴⁹ замки разоряти и пустошити,⁵⁰ и волочить, и⁵⁰ в пепел и⁵¹ в пыль⁵¹ их⁵² зделают.⁵³

Вскоре я⁵⁴ проведу твою веру⁵⁵ и помочь⁵⁶ твоего⁵⁷ роспятого бога, на которого ты свою веру и надежду держишь и⁵⁸ которым⁵⁹ ты всегда⁶⁰ против нас⁶¹ хвалишься⁶² и грозишь нам⁶³ против наши⁶⁴ великие⁶⁵ силы и⁶⁶ мочи. И⁶⁷ то мы не будем почитати и хотим всех христиан⁶⁸ до тла вывесть, а⁶⁹ твои боги, которым ты веришь,⁷⁰ пусть о том гневаются || ⁷¹как . 25 об.
хотят и тебе пусть помогают.⁷

Дан лист в Коньстянине Цареграде лета сг рожества⁷² 1637⁷³ марта в 7⁷⁴ день.⁷¹

«Малая» грамота турецкого султана польскому королю по списку ГБЛ, собр. Музейное — 1518. XVII в.

^т Испр. по М; в ркп. всех. ^у Испр. по Л; в ркп. помогает.

⁹¹ востоку МЛ. ⁹² сольнышняго М. ⁹³ западу МЛ. ⁹⁴ начало Л.
⁹⁵ бысть Л. ⁹⁶ Нет МЛ. ⁹⁷ началу М; ^{97—99} а не пребудет до коньца света М.
⁹⁸ до конца Л. ⁹⁹ свету Л. ¹⁰⁰ все Л.

III, 1
¹ хрестьянство Л. ² вострым М. ³ по Л. ^{4—4} Нет Л. ^{5—5} Нет Л.
⁶ Доб. и оброчить М; доб. и бросить Л. ⁷ гавуры М; нет Л. ⁸ времяя М.
⁹ сопротивны Л. ^{9—10} Нет Л. ¹⁰ противны М. ^{11—11} мочи и силы М; мочи и силе Л. ¹² Доб. что М. ¹³ Махмет Л. ¹⁴ Доб. на вас Л. ¹⁵ В ркп. текст неразборчив; скаред бо М; скаредне Л. ¹⁶ бывает Л. ¹⁷ Нет МЛ. ¹⁸ неуслышное М; неуслышанное Л. ^{18—19} великомошное М; великомочное Л. ²⁰ Нет Л.
²¹ собрании Л. ²² Нет Л. ²³ Доб. к тебе Л. ²⁴ Доб. ты МЛ. ²⁵ Доб. и надежу МЛ. ²⁶ держишь Л. ²⁷ Нет Л. ²⁸ Доб. имеешь МЛ. ^{28—29} ты на того Л. ²⁹ Доб. надежу и Л. ^{30—30} Нет Л. ³¹ хотя Л. ³² Нет Л.
³³ великим Л. ³⁴ Нет Л. ³⁵ нашим Л. ³⁶ Нет Л. ³⁷ конскими Л.
³⁸ копыты МЛ. ³⁹ смятут Л. ⁴⁰ Нет МЛ. ⁴¹ кирках М. ⁴² Доб. ваших Л.
^{43—43} Текст в Л испорчен. ^{43а} и М. ⁴⁴ Нет Л. ⁴⁵ хрестиянской МЛ.
^{46—46} Нет М. ⁴⁷ Доб. и тут М. ⁴⁸ Нет Л. ⁴⁹ Нет Л. ^{50—50} Нет Л.
^{51—51} выпел Л. ⁵² Нет Л. ⁵³ Доб. и Л. ⁵⁴ аз Л. ⁵⁵ силу М. ⁵⁶ помощь Л.
⁵⁷ Нет Л. ⁵⁸ Доб. в Л. ⁵⁹ котором (?) Л. ⁶⁰ Нет Л. ^{59—61} ты против нас всегда М. ⁶² хвалишься М; хвалилися Л. ⁶³ Нет Л. ⁶⁴ нашей Л.
⁶⁵ великой Л. ^{65—66} Нет МЛ. ⁶⁷ Нет Л. ⁶⁸ крестьян М. ⁶⁹ и МЛ.
⁷⁰ веруеши Л. ^{71—71} Нет М. ⁷² Доб. Христова Л. ⁷³ Доб. году Л. ⁷⁴ 5 Л.